

ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ИЗУЧЕНИИ ПАРАЛЛЕЛЕЙ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУР МАГИСТРАНТАМИ ИЗ КИТАЯ

Е.А. Невежина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; liza031190@rambler.ru

Аннотация: Статья посвящена опыту поликультурного обучения на примере курса «Культурные параллели русской и французской литератур» в рамках магистерской программы «Русский и французский языки и культуры», реализуемой на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, кафедра французского языка и культуры и кафедра сопоставительного изучения языков. Межкультурное взаимодействие как источник знаний в контексте обучения иностранному языку стало предметом исследований В.И. Фатющенко, С.Г. Тер-Минасовой, А.В. Павловской, Т.Ю. Загрязкиной, Ж. Дюверже, В. Телье и др. Помимо поликультурного компонента в статье освещается тема восприятия России и Франции китайскими учащимися, материалом для которой послужило проведенное онлайн анкетирование. Опрос показал следующие результаты: 1) китайской литературе близки сюжеты о «лишнем человеке», любви, добродетели, образах героев и героинь, отношениях поколений; 2) дискуссию среди магистрантов вызвали вопросы неверности, предательства, хитрости и морали.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие; образ России в литературе; образ Франции в литературе; поликультурность

doi:10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-149-160

Для цитирования: Невежина Е.А. Поликультурный компонент в изучении параллелей русской и французской литератур магистрантами из Китая // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 149–160.

POLY CULTURAL COMPONENT IN THE STUDY OF RUSSIAN AND FRENCH LITERATURE PARALLELS BY MASTER STUDENTS FROM CHINA

Elizaveta A. Nevezhina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; liza031190@rambler.ru

Abstract: The article is devoted to the experience of polycultural education on the example of the subject “Cultural Parallels of Russian and French Literature” within the master’s program “Russian and French Languages and Cultures”, implemented at the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies of Lomonosov

Moscow State University, Department of French Language and Culture and Department of Comparative Analysis of Languages. Intercultural interaction as a source of knowledge in the context of teaching a foreign language has become the subject of research by V.I. Fatyushchenko, S.G. Ter-Minasova, A.V. Pavlovskaya, T.Yu. Zagryazkina, J. Duverger, V. Tellier and others. In addition to the polycultural component, the article highlights the perception of Russia and France by Chinese students, studied by an online survey. The questionnaire showed the following results: 1) Chinese literature is close to subjects about the “superfluous person”, love, virtue, images of masculine and feminine characters, relationships between generations; 2) the discussion among master students was caused by questions of infidelity, betrayal, cunning and morality.

Key words: intercultural interaction; the image of Russia in literature; the image of France in literature; multiculturalism

For citation: Nevezhina E.A. (2022) Polycultural component in the study of Russian and French literature parallels by master students from China. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 149–160.

Введение

Феномен поликультурности подразумевает разнообразие культур, их взаимодополняемость; диалог и полилог культур являются неотъемлемыми условиями сосуществования. Как педагогический принцип поликультурность предусматривает создание условий для взаимодействия обучающихся и преподавателей в роли носителей разных равноценных культур с учетом их специфики¹. В зависимости от «особенностей, связанных со способами восприятия, мышления и в целом с когнитивной сферой, во многом определяется успешность межкультурного взаимодействия, в том числе процесса обучения иностранным языкам» [Крюкова, 2022: XX].

Обучение иностранному языку через культуру стало аксиомой: по мнению Л.В. Полубиченко, «изучение художественной литературы должно носить и носит сугубо прикладной характер. И по форме, и по содержанию оно должно быть подчинено решению основных задач — профессиональному освоению иностранных языков и культур, овладению навыками перевода, межкультурной коммуникации, преподавания» [Полубиченко, 2012: 149]. В данной статье речь пойдет о необходимости исследовать и показывать культурные параллели через художественный текст, а именно через литературу России и Франции XVIII–XIX вв., в среде магистрантов-носителей китайского языка, которые осваивают три иностранных языка одновременно — русский (основной), французский (второй)

¹ Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языком) / Сост. Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М., 2009. С. 203.

и английский (факультативный) — в рамках магистерской программы. Особенности этой аудитории можно определить словами Т.Ю. Загрязкиной: это «трансграничное, гибридное пространство, точка пересечения границ — культурных, социальных, языковых, др.» [Загрязкина, 2022: 72]. О.А. Крюкова отметила, что для данной аудитории «важно учитывать не только существенные различия в системах французского и китайского языков на всех уровнях, но принимать во внимание разницу приемов изучения иностранных языков, обусловленных национально специфическими особенностями речевого поведения, когнитивных стратегий и культуры», компоненты которых также описаны О.А. Крюковой: внимание к этической проблематике, обучение как устоявшийся ритуал, применение заучивания как базового подхода, соблюдение иерархии, эмоциональная сдержанность и автономность учащегося, приоритет чтения как вида речевой деятельности и пр. [Крюкова, 2022: 81].

По утверждению французской исследовательницы В. Телье, проработавшей несколько лет в России, французская образовательная модель «не отделяет язык и литературу» [Tellier, 2018: 40], при этом «само понятие сравнительного изучения литератур предоставляет благоприятную возможность для изучения Другого² и развития диалога между Я и Другим» [Tellier, 2018: 5]. В. Телье показывает взаимодействие языка и литературы на примере «мезо- и микро-чередования кодов, характерных для двуязычного образования» [Tellier, 2018: 43]. Под мезопереклещением, или мезочередованием, кода подразумевается последовательный переход с одного языка на другой между большими частями дидактического взаимодействия [Duverger, 2007]. Микропереклещение — это случайное переформулирование, объяснение на другом языке в рамках одного высказывания [L'alternance des langues]. Таким образом, нами была предпринята попытка создать «интегрированный курс, содержащий не спорадические сопоставления, а полноценные чередования и переключения кодов русской и французской культур на фоне родной культуры учащихся» [Загрязкина, 2022: 70]. При использовании поликультурного подхода в освоении курса параллелей русской и французской литератур особая роль отводится изучению вариативности культур страны/региона, взаимодействию культур нескольких стран, что способствует развитию у студентов представлений «о культурном разнообразии как норме сосуществования и взаимного развития культур» [Сысоев, 2004: 99; Сафонова, 1991].

² Под словом «Другой» подразумеваются и русский, и французский миры (цивилизации).

Сходства и различия установок и ценностей по-особенному воспринимаются учащимися, о чем свидетельствуют их оценки прочитанных произведений и обнаруженных в них параллелей. Сопоставление художественных текстов вызвало неоднозначную реакцию магистрантов, для которых и русская, и французская литература представляет иной культурный ареал, иные традиции и «культурные коды». Однако неоднозначная реакция не мешает все возрастающему любопытству студентов, а напротив, стимулирует желание познать «иное»/«Другого».

Интерес к русскому и французскому языкам и их мирам менялся с течением времени [Загрязкина, 2017: 27–41; Загрязкина, 2009: 29–42; 32–45; Zagryazkina, 2018: 48–61], однако большой приток иностранных, в частности, китайских студентов, на факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова доказывает, что сейчас имидж двух языков в глазах китайских студентов положителен. Исходя из российских статистических данных от 2020 г., «за последние пять лет количество китайских студентов в российских вузах увеличилось на 100%»³; в 2022 г. в вузах РФ обучается 32,6 тыс. граждан КНР⁴, доля иностранных студентов в университетах списка RAEX-100 достигла уровня 12%⁵.

Особенности курса

Лекционный курс «Культурные параллели французской и русской литератур» был прочитан в осеннем семестре в 2020 и 2021 гг.; продолжительность — один семестр, 36 акад.ч. Объектом курса является ряд произведений русской и французской литератур, предметом — культурные параллели между ними, что подразумевает рассмотрение общего и различного в культурах двух стран на примере общечеловеческих ценностей, как-то: семья, любовь, дружба, свобода, честь, счастье, творчество, религия, отношение поколений и пр. на фоне исторических событий. Целью курса является ознакомление иностранных студентов с особенностями ряда произведений так называемой классики литературы⁶ в контексте разнообразия

³ Деловой портал о бизнесе с Китаем ChinaLogist. URL: <https://chinalogist.ru/news/za-pyat-let-kolichestvo-kitayskih-studentov-v-rossiyskih-vuzah-uvlechilos-na-100-19017> (дата обращения: 04.05.2022).

⁴ Пресс-центр Минобрнауки. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=51810 (дата обращения: 04.05.2022).

⁵ Рейтинг университетов RAEX. URL: https://raex-rr.com/education/universities/rating_of_universities_of_russia?utm_source=telegram (дата обращения: 04.06.2022).

⁶ См. определение: Классика — творения, признанные образцовыми в мировой литературе (Словарь литературоведческих терминов / Под ред. С.П. Белковой, 2005. URL: <http://grammar.ru/LIT/?id=3.0&page=1&wrд=%CA%CB%C0%D1%D1%C8%CA%C0&bukv=%CA> (дата обращения: 02.05.2022).

культур. Актуальность данного курса может быть подтверждена словами профессора А.В. Ващенко: «... история литературы породила значительный ряд писателей, сделавших предметом своих идейно-художественных исканий именно кросскультурную проблематику — отношения человека и природы; место человека в мире; отношения традиционной культуры и цивилизации, футурология, компаративистика культур, наука и религия и т.п.» [Ващенко, 2012: 453].

Одной из задач курса было вдохновить студентов к прочтению литературных произведений, говоря словами Л.В. Полубиченко, «акцент необходимо переносить ... на пробуждение и стимулирование интереса к чтению классической литературы, особенно в оригинале, превращение его в потребность на всю жизнь и на структурирование и систематизацию как уже имеющихся, так и будущих знаний студентов об изучаемой литературной традиции» [Полубиченко, 2012: 152]. Для курса выбраны следующие произведения: сказки Ш. Перро («Золушка, или хрустальная туфелька», «Кот в сапогах», «Красная шапочка», «Ослиная шкура»); Мольер «Мещанин во дворянстве», «Скупой»; Ж. де ля Фонтен, Басни; О. де Бальзак «Отец Горио»; В. Гюго «Отверженные»; Э. Золя «Жерминаль»; Стендаль «Красное и черное»; Г. де Мопассан, Новеллы; Г. Флобер «Госпожа Бовари»; сказки, собранные А.Н. Афанасьевым («Кошей Бессмертный», «Царевна-лягушка», «Лиса и журавль», «Морозко»); сказки А.С. Пушкина («Сказка о попе и о работнике его Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о золотом петушке»); Д.И. Фонвизин «Недоросль»; А.С. Грибоедов «Горе от ума»; И.А. Крылов, Басни; М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»; А.С. Пушкин «Евгений Онегин»; И.С. Тургенев «Отцы и дети»; Ф.М. Достоевский «Преступление и наказание»; Л.Н. Толстой «Анна Каренина»; и рассказы А.П. Чехова. Формат курса подразумевает чтение отрывков текстов на языке оригинала с учетом уровня группы.

Подача материала осуществляется в большей степени по хронологическому принципу, однако за основу берутся следующие параллели: например, сравниваются романы «Госпожа Бовари» (1856) и «Анна Каренина» (1877) с целью выявления особенностей образа женщины, семьи; «Красное и черное» (1830) и «Преступление и наказание» (1866) — для изучения образов главного героя и вопросов чести и совести; романы «Отец Горио» (1835) и «Отцы и дети» (1862) — с точки зрения отношения поколений; сказки России и Франции — в аспекте моральных установок, любви и дружбе. Речь не шла о литературоведческом анализе или масштабных сопоставлениях: сравнивались отдельные произведения в рамках обозначенных проблем.

Материалы для курса отбирались с учетом русских и французских лингвистических, культурологических и литературоведческих исследований, а также курсов преподавателей факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (профессоры и преподаватели: И.Л. Анастасьева, Н.В. Бунтман, Т. Буэно, И.В. Васильева, А.В. Ващенко, М.К. Голованивская, А.А. Давыдов, Т.Ю. Загрязкина, М.М. Лоевская, Ю.С. Овчинникова; исследователи: Т.П. Буслакова, Л.И. Вольперт, А.Н. Горбунов, А.И. Журавлева, А. Купри, А.Я. Кучеров, Н.И. Либан, Ю.М. Лотман, Вл.А. Луков, С. Макашин, Д.С. Мирский, Н. Оддо, Д Пажо, Л. Ролин, В. Телье, Ж. Фербер, А.Л. Штейн, М.Н. Черневич, Н.И. Якушин, М.А. Яхонтова)⁷. Помимо этого, был использован УМК издательства *CLE International* « *Littérature progressive du français* »⁸, который является дополнительным ресурсом к курсу по миру франкофонии для изучающих французский язык на уровне А1/А2 по шкале СЕСR и содержит оригинальные отрывки из литературных текстов и вопросы к ним. Авторы пособия справедливо утверждают, что «литература — перекресток межкультурности (*interculturalité*): она сталкивает читателя с ценностями, которые ему не всегда близки. Противоречивые голоса, звучащие в ней, позволяют избежать сосредоточения на однозначном видении мира»⁹. С учетом концепции данного пособия из произведений русской литературы были выбраны фрагменты, сформулированы вопросы, которые высылаются учащимся заранее. Таким образом, занятия приобретают интерактивный характер.

Восприятие культурных явлений учащимися

По окончании лекционного курса учащиеся пишут эссе. Из полученных работ следует, что наибольшее внимание учащихся привлекли произведения «Евгений Онегин», «Анна Каренина», «Отец Горио» и «Госпожа Бовари». Помимо этого, магистрантам было предложено заполнить краткую анонимную анкету. Были получены ответы от всех прослушавших курс, всего — 19 человек. Анкета преследовала цель узнать предпочтения китайских магистрантов и провести параллели с их родной культурой. Анкетирование было

⁷ Более подробно анализ исследований и курсов, а также библиография представлены в статье: Невежина, 2021: 151–166.

⁸ *Littérature progressive du français*. 2^e edition. Niveau débutant / N. Blondeau, F. Alloquache, M.-F. Né (eds.). P., 2013.

⁹ Там же. P. 7.

проведено онлайн с помощью системы *Wufoo*, доступной в Китае¹⁰. Результаты представлены в таблице.

Таблица

Результаты анкетирования китайских магистрантов

Вопрос	Ответы и комментарии
Предпочтения среди французских писателей	В. Гюго — 80%; О. де Бальзак — 42%; Г. Флобер — 35%; Э. Золя — 5 % (1 голос)
Предпочтения среди произведений французской литературы	«Красное и черное», «Госпожа Бовари» — по 42%; «Отверженные» — 35%; «Отец Горио» — 26%; «Жерминаль» — 5% (1 голос)
Предпочтения среди русских писателей	А.С. Пушкин — 85%; Л.Н. Толстой — 73%; И.С. Тургенев — 69%; И.А. Крылов — 11%
Предпочтения среди произведений русской литературы	Сказки А.С. Пушкина, «Анна Каренина» — по 63%; «Евгений Онегин» — 47%; Русские народные сказки, «Отцы и дети», рассказы А.П. Чехова — по 37%; «Недоросль» — 11 %
Наиболее интересная тема	Любовная линия — 58%; «Загадочная русская душа», «лишний человек» ¹¹ , образ мужчины — по 42%; Образ женщины — 32%; Басенное творчество России и Франции — 16%
Комментарии о русской литературе ¹²	«В русской литературе много французского языка»; «Я приятно удивлен иронической критикой невежества и феодальной иерархии в обществе»; «Долгосрочные войны. Дуэль между мужчинами за женщину. Печальная жизнь крестьян. Красивая природа»; «Меня огорчила любовь во многих русских литературных произведениях. Она часто не имеет хэппи-энда. Например, истории любви Евгения Онегина, Анны Карениной и других очень грустны»; «Описание любви в русской литературе меня удивило: многие женщины предали своих мужей и даже бросили своих сыновей в поисках любви и свободы»; «В русской литературе образ «лишнего человека» поразило меня, они показали нам эпоху перемен в новых и старых обществах, смутений и тревог аристократичной молодежи, и еще больше нас информировали о проблемах, которые существовали в российском обществе в то время».

¹⁰ Русская и французская литературы (анкета). URL: <https://nevezhina.wufoo.com/forms/z1387ssw0rmzk88/> (дата обращения: 05.05.2022).

¹¹ Термин «лишний человек» стал активно использоваться в литературной критике после публикации повести И.С. Тургенева «Дневник лишнего человека» (1850).

¹² Комментарии приводятся без коррекции.

Вопрос	Ответы и комментарии
Комментарии о французской литературе	«Меня впечатлила беззаветная любовь Квазимодо к Эсмеральде. Самое главное для человека — иметь доброе сердце, даже если он некрасиво выглядит, он сияет славой человеческой натурой» («Нотр-Дам де Пари» изучался факультативно); «Роскошная жизнь высшего класса. У французов более положительные отношения к деньгам»; «Французы считают себя потомками галлов, наследуют так называемый галльский дух», стремятся к беззаботной радости и любят насмехаться над другими»; «Мне кажется печальным, что старик Горио в «Отец Горио» отдаёт всего себя своему ребенку, но ребенок не ценит его и бросает. Я думаю, что баловство может сделать ребенка неуправляемым»; «Французская литература и русская литература имеют много общего в литературе о любви. Во французской литературе очень тонкое описание характеров и характерных черт»; «Мне нравятся работы Бальзака. Он нарисовал великолепный образ французского общества»
Произведения, которые бы учащиеся рекомендовали к прочтению	«Анна Каренина» — 74%; «Евгений Онегин» — 58%; Сказки А.С. Пушкина — 53%; Французские сказки, «Красное и черное», «Отец Горио», русские народные сказки — по 37%; «Жерминаль», басни И.А. Крылова — по 5%

Сюжеты о «лишнем человеке» оказались близки китайской литературе, как отметили респонденты. Помимо этого в китайской культуре популярны темы любви (такое мнение высказало 79% ответивших), пороков и добродетелей в обществе (мнение 68%), а также сходны с литературой России и Франции образы мужчин, женщин и тема отношения поколений.

Такие темы, как неверность и предательство в семье и в дружбе, хитрость, (само)убийство вызывали бурную полемику у учащихся. Например, вопрос, заданный одним из магистрантов: «Почему Каренин не позволил Анне общаться с сыном?» — навел на рассуждения о морали, воспринимаемой по-разному в разных странах и регионах. Неприятие вызывали поведение Евгения Онегина по отношению к Татьяне, «милого друга» Жоржа Дюруа — к женщинам. Мотивы к самоубийствам героинь Анны Карениной и Эммы Бовари не были поняты магистрантами: «Мы это не принимаем/не понимаем».

В оставленных комментариях учащиеся обратили внимание на социальные вопросы, поднятые в литературе, на любовные сюжеты, которые всегда трагичны, на национальные менталитеты и на общечеловеческие ценности; параллели двух культур стали для них

более очевидными: «Я считаю, что французская литература и русская литература очень интересны. Они имеют глубокие темы и конкретную историческую подоплеку. Когда я читаю эти произведения, я чувствую особенности жизни людей той эпохи. Я буду рекомендовать эти произведения своей семье и друзьям». Некоторые магистранты изъявили желание прочитать другие произведения российских и французских писателей.

Заключение

В заключение стоит отметить, что работа с иноязычной аудиторией требует постоянного анализа, поскольку не только перед студентами, но и перед преподавателем встает вопрос взаимоотношения «Я и Другой» как аспект поликультурного взаимодействия. Анализ восприятия китайскими учащимися двух «других» для них культур — русской и французской — подтверждает мысль В. Телье: «Сравнительный подход позволяет затронуть ...самые сложные вопросы, связанные с родной культурой учащихся» [Tellier, 2018: 45]. Действительно, иноязычные студенты могут многое рассказать о своей культуре в сравнении с русской и французской, о том, как Россия и Франция воспринимаются в Китае. Их рассуждения дают богатый материал для осмысления. Помимо этого «двухязычное образование способствует процессу концептуализации, развивает исследовательские навыки у ученика, позволяя ему приобретать знания на двух языках одновременно, а также осознавать, что язык — это явление культуры, часть которой — знания (*les savoirs*)» [Tellier, 2018: 43].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бунтман Н.В. Художественный текст: культурные и языковые параллели (на примере России и Франции) // Современный французский язык: теоретический и прикладной аспекты (*Langue française, état actuel, problèmes théoriques et pratiques*). Сборник статей кафедры французского языка ФИЯР МГУ / Под ред. Н.В. Бунтман. М., 2014. С. 82–96.
2. Ващенко А.В. Магическое зеркало: литература в диалоге культур // Диалог культур в условиях глобализации: XII Международные Лихачевские научные чтения, 17–18 мая 2012 г. Т. 1: Доклады. СПб., 2012. С. 452–455.
3. Загряжкина Т.Ю. Лингвистическая идеология и ценности общества в контексте обучения французскому языку и культуре Франции // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 2. С. 27–41.
4. Загряжкина Т.Ю. Следы Франции в России // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 3. С. 29–42.
5. Загряжкина Т.Ю. Следы Франции в России // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. С. 32–45.
6. Загряжкина Т.Ю. Факторы «гибридность» и «граница» в контексте языкового образования и функционального полилингвизма // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 61–76.

7. *Крюкова О.А.* Обучение французскому языку в поликультурной образовательной среде: лингвистический и культурологический аспекты // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 77–88.
8. *Невежина Е.А.* Культурологические параллели русской и французской литературы: первый опыт и первые итоги курса // Франкофония в поликультурном пространстве: Посвящается 270-летию Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова / Под ред. Т.Ю. Загрязкиной. М., 2021. С. 151–166.
9. *Павловская А.В.* О специальности «Регионоведение» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова // Учебные программы. Специальность «Регионоведение». Ч. I. Общегуманитарные и общепрофессиональные дисциплины. М., 2007. С. 4–20.
10. *Полубиченко Л.В.* Роль и место художественной литературы в подготовке современного лингвиста // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 4. С. 145–157.
11. *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М., 1991.
12. *Сысоев П.В.* Культурное самоопределение в условиях языкового поликультурного образования // Иностранные языки в школе. 2004. № 4. С. 96–110.
13. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
14. *Фатющенко В.И.* Русский мир в контексте мировых цивилизаций. 2006. URL: <http://regionalstudies.ru/publication/monograph/fatushenko.html> (дата обращения: 01.05.2022).
15. *Duverger J.* Didactiser l’alternance des langues en cours de DNL // Tréma. 2007. № 28. URL : <http://journals.openedition.org/trema/302> ; DOI : 10.4000/trema.302 (дата обращения: 01.05.2022).
16. L’alternance des langues. URL: http://formacion.intef.es/pluginfile.php/212848/mod_imscp/content/1/121_lalternance_des_langues.html (дата обращения: 01.05.2022).
17. *Tellier V.* L’enseignement de la littérature en classe bilingue francophone en Russie // Recherches et applications. Le français dans le monde. Entrées historiques et diversité de l’enseignement du français dans l’espace russophone / Coord. par Tatiana Zagryazkina. 2018. № 63. P. 36–47.
18. *Zagryazkina T.* Le français en Russie: images de la France et idéologies linguistiques aux XXe-XXIe siècles // Recherches et applications. Le français dans le monde. Entrées historiques et diversité de l’enseignement du français dans l’espace russophone / Coord. par Tatiana Zagryazkina. 2018. № 63. P. 48–61.

REFERENCES

1. Buntman N.V. 2014. *Hudozhestvennyj tekst: kul’turnye i jazykovye paralleli (na primere Rossii i Francii)* [Literary text: cultural and linguistic parallels (on the example of Russia and France)] In N.V. Buntman (ed.) *Sovremennyj francuzskij jazyk: teoreticheskij i prikladnoj aspekty (Langue française, état actuel, problèmes théoriques et pratiques). Sbornik statej kafedry francuzskogo jazyka FIJaR MGU* [Modern French language: theoretical and applied aspects (Langue française, état actuel, problèmes théoriques et pratiques). Collection of articles of the Department of French language FFL MSU]. Moscow, pp. 82–96. (In Russ.)
2. Vashhenko A.V. 2012. *Magicheskoe zerkalo: literatura v dialoge kul’tur* [Magic Mirror: Literature in the Dialogue of Cultures]. *Dialog kul’tur v uslovijah global-*

- izacii: *XII Mezhdunarodnye Lihachevskie nauchnye chtenija*, 17–18.05.2012. Vol. 1: reports. Saint Petersburg, pp. 452–455. (In Russ.)
3. Zagryazkina T.Yu. 2017. Lingvisticheskaja ideologija i cennosti obshhestva v kontekste obuchenija francuzskomu jazyku i kul'ture Francii [Linguistic ideology and values of society in the context of teaching the French language and culture of France]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 27–41. (In Russ.)
 4. Zagryazkina T.Yu. 2009. Sledy Francii v Rossii [Traces of France in Russia]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 29–42. (In Russ.)
 5. Zagryazkina T.Yu. 2009. Sledy Francii v Rossii [Traces of France in Russia]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 32–45. (In Russ.)
 6. Zagryazkina T.Yu. 2022. Faktory “gibridnost” i “granica” v kontekste jazykovogo obrazovanija i funkcional'nogo polilingvizma [Factors “hybridity” and “border” in the context of language education and functional multilingualism]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 61–76. (In Russ.)
 7. Kryukova O.A. 2022. Obuchenie francuzskomu jazyku v polikul'turnoj obrazovatel'noj srede: lingvisticheskij i kul'turologicheskij aspekty [Teaching French in a multicultural environment: linguistic and cultural aspects]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 77–88. (In Russ.)
 8. Nevezhina E.A. 2021. *Kul'turologicheskie paralleli ruskoj i francuzskoj literatur: pervyj opyt i pervye itogi kursa* [Culturological parallels of Russian and French literature: the first experience and the first results of the course] In Zagryazkina T.Yu. (ed.) *Frankofonija v polikul'turnom prostranstve: Posvjashaetsja 270-letiju Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni M.V. Lomonosova*. Moscow, Obshhestvo s ogranichennoj otvetstvennost'ju IZDATEL'STVO “NAUKA”, pp. 151–166. (In Russ.)
 9. Pavlovskaya A.V. 2007. O special'nosti “Regionovedenie” na fakul'tete inostrannyh jazykov i regionovedenija MGU imeni M.V. Lomonosova [About the specialty “Regional Studies” at the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies of Lomonosov Moscow State University]. *Uchebnye programmy. Special'nost' «Regionovedenie». Ch. I. Obshhegumanitarnye i obshheprofessional'nye discipliny*. Moscow, pp. 4–20. (In Russ.)
 10. Polubichenko L.V. 2012. Rol' i mesto hudozhestvennoj literatury v podgotovke sovremennogo lingvista [The role and place of fiction in the training of modern linguists]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 145–157. (In Russ.)
 11. Safonova V.V. 1991. *Sociokul'turnyj podhod k obucheniju inostrannym jazykam* [Sociocultural approach to teaching foreign languages]. Moscow. (In Russ.)
 12. Sysoev P.V. 2004. Kul'turnoe samoopredelenie v uslovijah jazykovogo polikul'turnogo obrazovanija [Cultural self-determination in the conditions of multicultural language education]. *Inostrannje jazyki v shkole*, no. 4, pp. 96–110. (In Russ.)
 13. Ter-Minasova S.G. 2000. *Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija* [Language and intercultural communication]. Moscow. (In Russ.)
 14. Fatjushhenko V.I. 2006. *Russkij mir v kontekste mirovyh civilizacij* [Russian world in the context of world civilizations]. URL: <http://regionalstudies.ru/publication/monograph/fatushenko.html> (accessed: 01.05.2022). (In Russ.)

15. Duverger J. 2007. Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Trema*, no. 28. URL: <http://journals.openedition.org/trema/302>; DOI: 10.4000/trema.302 (accessed: 01.05.2022).
16. L'alternance des langues. URL: http://formacion.intef.es/pluginfile.php/212848/mod_imscp/content/1/121_lalternance_des_langues.html (accessed: 01.05.2022).
17. Tellier V. 2018. *L'enseignement de la littérature en classe bilingue francophone en Russie* In Zagryazkina T.Yu. (ed.) *Recherches et applications. Le français dans le monde. Entrées historiques et diversité de l'enseignement du français dans l'espace russophone*, no. 63, pp. 36–47.
18. Zagryazkina T. 2018. *Le français en Russie: images de la France et idéologies linguistiques aux XX^e–XXI^e siècles* In Zagryazkina T.Yu. (ed.) *Recherches et applications. Le français dans le monde. Entrées historiques et diversité de l'enseignement du français dans l'espace russophone*, no. 63, pp. 48–61.

Статья поступила в редакцию 15.04.2022;
одобрена после рецензирования 15.05.2022;
принята к публикации 18.05.2022

The article was submitted 15.04.2022;
approved after reviewing 15.05.2022;
accepted for publication 18.05.2022

ОБ АВТОРЕ

Невежина Елизавета Андреевна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; liza031190@rambler.ru

ABOUT THE AUTHOR

Elizaveta A. Nevezhina — PhD in Philology, Senior Lecturer at the department of French language and culture, Faculty of foreign languages and area studies, Lomonosov Moscow State University; liza031190@rambler.ru